

**Особенности русского Библейского перевода:
семиотика отличий русских библейских текстов
от еврейского подлинника**

Как говорит Талмуд, в кривых зеркалах переводов исказилось Священное писание [Моше бен Нахман].

Наиболее ранние сведения о первом переводе еврейской Библии содержит «Послание Аристея к Филократу» - произведение александрийской иудейско-греческой литературы, написанное в форме письма от грека Аристея, придворного Птолемея II Филадельфа (285-246 до н.э.), брату Филократу [Елеонский 1875; Корсунский 1898; А.Мень 2002 : II, 466-467]. Аристей был послан царем Египта в Иерусалим, потому что библиотекарь Димитрий советовал царю пополнить его знаменитое александрийское книгохранилище священными книгами евреев на греческом языке. (Можно предположить, что инициатива перевода исходила от греко-язычной александрийской еврейской общины, нуждавшейся в Пятикнижии для богослужения и изучения.) Аристей везет от Птолемея письмо иерусалимскому первосвященнику Эл'азару с просьбой прислать опытных переводчиков. Вместе с письмом Птолемей посылает ценный дар для Храма (это уже отстроенный еврейским царем Зоровавелем Второй Храм, и он простоят еще 355 лет). В Иерусалиме Аристей беседовал о вере с книжниками, которые объяснили ему, что многие места Закона следует толковать аллегорически. Вернувшись, Аристей описывает Иудею, Иерусалим, Храм и храмовую службу; исполнив поручение своего царя, он привез от первосвященника Эл'азара старцев, их было 72, которые «равно сведущи в Моисеевом законе и в обычаях греков». Птолемей, десять дней пируя с ними, убеждается в их великой мудрости и отправляет на остров Фарос, где они за 72 дня переводят на греческий язык Священное писание. Царь вместе с Александрийской общиной одобряет перевод, старцы, нагруженные дарами, возвращаются в Иерусалим, а греческий мир, и вслед за ним и весь остальной мир, получает то, что с III века до н.э. называется Септуагинтой (Septuaginta Seniorum,

LXX), или “переводом семидесяти толковников, семидесяти старцев” [Корсунский 1898]. Они перевели тогда Пятикнижие, однако потом им приписали перевод всей Библии. [А. Мень 2002: III, 96-97].

На титуле Острожской Библии Ивана Федорова 1581 г. [Библия 1581] в заглавии книги также приведена история перевода Ветхого и Нового Завета с еврейского языка на греческий (еллинский), а затем на славянский:

“Библіа сиречь книги ветхаго и новаго завета, по языку словенску от евреиска, въ еллинскіи языкъ, седмидесять и двѣма, богомудрыми преводники. прежде воплощения Г(оспод)а Б(ог)а и Спаса нашего ІС ХА, т. и. лѣта, на желаемое повелѣніе Птоломея Филадельфа царя египетска. преведенаго зводу съ тщаніемъ, и прилѣжанием елико мощно, помощію божіею послѣдовася, і исправися в лѣто, по воплощеніи ГА БА и СПСА нашего ІС ХА . а ф п а . “

Филон Александрийский говорит о ежегодном празднике, который устраивали на острове Фаросе в память о подвиге 70-ти толковников, переведших Закон на греческий язык [Филон]. Для иудеев день окончания перевода Торы стал трауром. По преданию, на землю Израиля пал мрак на 3 дня, и 10 число месяца тевета стало днем поста, когда вспоминают также о начале осады Иерусалима Навуходоносором: тогда город пал, Храм был разрушен, а народ уведен в Вавилонский плен.

Прямой перевод еврейского текста на другой язык мудрецы уподобили пустому сосуду, где нет драгоценного напитка, а остались только стенки слов. Эта ситуация перевода, когда еврейские слова были помещены в греческие формы, и создала последующие несоответствия библейских текстов на разных языках [Хвольсон 1874].

Для христианской церкви Септуагинта стала канонической Библией [Чистович 1997: 3,10]. В первые века христианства с Септуагинты были сделаны многие переводы на другие языки - готский, коптский, амхарский (эфиопский), армянский и грузинский; этот же греческий перевод взяла за основу старославянская Библия Кирилла, Мефодия и их учеников, а затем и русский так называемый Синодальный перевод [Чистович 1997].

Из-за этого перевода, в котором оставлено много толкований, вышло потом много бед. Люди читали, не зная древней традиции и устной Торы, понимали неверно, а обвинения предъявляли евреям [Моше бен Нахман].

В Предисловии к Библейской “Книге Премудрости Иисуса, сына Сирахова” подробно объясняется сложность перевода еврейского текста. Автором этой книги, которая в еврейской традиции называется «Премудрость Бен-Сиры», был Шимон бен Иехошуа бен Элаазар бен Сира, в славянскрй традиции его зовут Иисус, сын Сирахов. Он жил в Иерусалиме в начале II в. до н.э., во времена Симона Праведного, и написал свою книгу на иврите около 170 г. Юношей он просил у Бога мудрости, как сам говорит в последней главе книги:

Сир 51: 18. Будучи еще юношею, прежде нежели пошел я странствовать, открыто искал я мудрости в молитве моей: 19 пред храмом я молился о ней, и до конца буду искать ее; как бы от цвета зреющего винограда, 27 Я направил к ней душу мою, и сердце мое предал ей с самого начала. 30 В награду мне Бог дал язык, и им я буду хвалить Его. 36 Приобретайте учение и за большое количество серебра, - и вы приобретете много золота. [1]

Это сочинение Бен-Сиры стало “Книгой Премудрости”, полной установлений этики и дидактики. Его внук, носивший такое же имя, перевел на греческий книгу своего деда в Египте, при Птолемеи VII Еввергете, в 132 г. до н.э., как он сам пишет в Предисловии к переводу. Переводчик добавил к переводу LXX вступительную статью, где объясняет несоответствие текстов из-за разности языков и сложности передачи подлинника. Предисловие греческого переводчика Иисуса не является частью книги и не входит в Канон, но было у 70-ти и входило в Славянскую Библию. Оно необыкновенно интересно и содержит сведения о том, что Септуагинта включала «Закон, Пророчества и остальные книги»: “Многое и великое дано нам через закон, пророков и прочих писателей, следовавших за ними, за что должно прославлять народ Израильский за образованность и мудрость; и не только сами изучающие должны делаться разумными, но и находящимся вне [Палестины], усердно занимающиеся могут приносить пользу словом и писанием. Поэтому дед

мой Иисус, больше других предаваясь изучению Закона, Пророков и других отеческих книг и приобретя достаточный в них навык, решился и сам написать нечто, относящееся к образованию и мудрости, чтобы любители учения, вникая и в эту [книгу], еще более преуспевали в жизни по закону. Итак, прошу вас, читайте благосклонно и внимательно и имейте снисхождение к тому, что в некоторых местах мы, может быть, погрешили, трудясь над переводом: ибо неодинаковый смысл имеет то, что читается по-еврейски, когда переведено будет на другой язык, - и не только эта [книга], но даже Закон, Пророчества и остальные книги имеют немалую разницу в смысле, если читать их в подлиннике. Прибыв в Египет в тридцать восьмом году при царе Евергете и пробыв там, я нашел немалую разницу в образовании [*между палестинскими и египетскими евреями*], и счел крайне необходимым и самому приложить усердие к тому, чтобы перевести эту книгу. Много бессонного труда и знаний положил я в это время, чтобы довести книгу до конца и сделать ее доступною и тем, которые, находясь на чужбине, желают учиться и приспособляют свои нравы к тому, чтобы жить по Закону.”

Нам привычны просьбы писцов о снисходительности читателей в русских средневековых рукописях, когда, как писец Волоколамской Новгородской рукописи Библейских книг 1493 г., называя себя «многогрешным писарем» [Горский 1860; Сморгунова 1998], или писцы Сийского московского евангелия 1339 г., «многогрешные дьяци», просят простить им их возможные ошибки и не проклинать их: «благословите а не клените» [Сморгунова 1964 : 130].

Так и древний переводчик еврейской книги, переводя ее на греческий, просит читать благосклонно и внимательно и иметь снисхождение к ошибкам, потому что, хотя он и трудился очень прилежно над переводом, но смысл подлинника и перевода сильно отличаются друг от друга.

В спорах между собой читающие и толкующие Библию обращались к исходному тексту, имевшему непререкаемое качество подлинности, его святость была следствием его подлинности. Перевод исходного текста на другой язык казался многим лишь недостойной игрой, подделкой, воспроизводившей лишь

словесную видимость текста, без его глубины, – и это тем сильнее, чем глубже было их благоговение перед исходным текстом. Кроме того, при переводе изменялось звучание текста, с которым также были связаны религиозные переживания.

Отражением недоверия к иноязычной версии священного текста стал буквализм первых переводов Библии, и не только Септуагинты. Перевод в целом делался очень близко к тексту, в огромном количестве случаев перевод был пословным: такова была общая установка. Тем большее значение приобретают все отступления переводчиков от этого принципа, которые можно объяснить чем угодно, только не небрежностью. По мнению исследователей [Мышцын 1895; Дерюгин 1911; и др.], весь текст Септуагинты звучал для образованного грека именно как перевод, что было видно во многих деталях. Сложность перевода и неполное совершенство результата объясняются еще и тем, что языки, исходный еврейский и тот, на который переводят, принадлежат к разным языковым группам и семействам. Различаются отраженные в переводах миры и образ жизни носителей языков и культур. Об этом-то и писал Иисус, сын Сираха – переводчик на греческий еврейского текста своего деда в “Книге Премудростей”. Он объясняет, что, приехав в Египет и пробыв там некоторое время, нашел немалую разницу в образовании палестинских и египетских евреев, и потому “много бессонного труда и знаний положил”, чтобы сделать книгу “доступной тем, которые, находясь на чужбине, желают учиться и приспособляют свои нравы к тому, чтобы жить по Закону”.

В средние века существовал особый жанр литературы и философии, и, можно сказать, даже общественной жизни - диспуты между представителями разных конфессий, наиболее частые между христианами и евреями. В спорах между собой и те, и другие ссылаются в своих доводах на Библию. В русском средневековье часто богословские споры также были вызваны текстовыми расхождениями; вспомним трагическую судьбу замечательного переводчика Максима Грека, кончившего свою жизнь на русском Севере: его так и не отпустили домой, обвинив в еретическом переводе Евангелия [Синицына 1977, 160].

На одной из гравюр Франциска Скорины к Библии, изданной им в 1518 г., представлен такой Диспут, где участники спора легко узнаются по одежде [Скорина 1972: 11].

Текст, который в споре приводят диспутанты, как правило, не один и тот же. С одной стороны они представляют первоначальный источник, а с другой - его перевод, в этом различии и кроется противоречие, в этом различии и состоит суть спора.

В течение веков существования библейского текста были закреплены многие ошибки перевода и среди них такие, что составили неопровержимые догматы христианства. Нередко ошибка переводчика не случайна, но является следствием определенной культурной ориентации.

Поэтому, здесь не рассматриваются - по известности примеров и частоте приведения их в разных исследованиях - именно "вольные" ошибки, точнее - сознательные и целенаправленные изменения, конфессиональные смещения акцентов, привносимые в текст перевода по идейным основаниям. В различных книгах Септуагинты можно найти такие примеры, подобные стихам Евангелия от Матфея - Мф 1: 21-23: "родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их. 22 А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: 23 се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог". У пророка Исайи (7: 14) названа "молодая женщина", '*алма* – по-еврейски. [2]. В переводе LXX женщина стала "девой", отсюда - идея чудесного рождения Мессии, непостижимая для сознания евреев и других жителей Ханаана, но сложившаяся на эллинистической почве. В еврейской традиции Мессия должен быть справедливым царем, из "Давидова семени", и ничего не говорится о его рождении сверхъестественным образом.

Таким же сознательно измененным стал порядок книг в канонической Библии, а иногда и глав внутри книг в отличие от еврейского текста. Была сделана также замена названий книг: в еврейском книги называются по начальным словам

текста (напр., *bereshit*, *waikra*), в греческом, а вслед за ним и в других, переведенных с Септуагинты переводах, название книги передает ее основное содержание в кратком виде: Второзаконие, Исход, Пророки.

В Библии Франциска Скорины 1518 г. названия библейских книг указаны параллельно по-еврейски, по-гречески, по-латински и по-русски: “Книги пятыи Моисеовы зовемыи от евреи гелгадворимъ, по греческии девтерономось, по латине секунда лексь, а по русский вторый законъ” [Скорина 1972, 4].

Из многих различий еврейского текста Библии и русского Синодального перевода представим некоторые примеры, расположив их по группам, связанным с семантикой, грамматикой или синтаксисом.

Самое первое – несоответствие пары слов по корням.

Еврейские слова *адама* и *адам* - одного корня, соответственные русские слова «земля» и «человек» не связаны ни корнем, ни семантикой. Поэтому русский перевод стиха Агг 1, 11: И Я призвал засуху на землю, на горы, на хлеб, на виноградный сок, на елей и на все, что производит земля, и на человека, и на скот, и на всякий ручной труд – не дает игры и соответствия слов, характерных для еврейского текста.

Текст пророчества Авдия, одного из 12 Малых пророков, жившего во времени Вавилонского плена, содержит пример двуступенчатого несоответствия: греческого текста с еврейским и славянского с греческим. *Ха-села* – по-еврейски означает “скала”, соответственное греческое слово “петрос” - скала, или камень, но слова “Петр” и “камень” по-русски между собой не соотносимы ни корнем, ни смыслом. Пророк объясняет (Авд 1, 3-4), что причиной “гордости сердца” Едома был его надменный дух, выведенный пророком образно в виде орла, который устроил себе гнездо в ущельях высоких гор, в расселинах скал и даже среди звезд. Столица Едома *Ха-Села*: область, где жили едомиты, была скалистой и трудно доступной. Но мнима безопасность Едома: *и оттуда Я низрину тебя* (4) - так говорит Господь словами Пророка. И тогда враг проникнет не только в крепость Скалу, но и в самое “гнездо” Едома (стихи 3 и 4), и союзники покинут его, и друзья нанесут ему удар (ст.

7). И он будет *полностью разрушен* (ст.5), что вариативно может быть переведено как: *останешься ли ты спокойным*.

Плач Иер 3:5 в Синодальном переводе: обложил горечью и тяготой. С этим текстом сравним стих 3: 15 Он пресытил меня горечью, напоил меня полынью.

В новом переводе с еврейского [3] видно, что смысл действия не метафорический, а вполне конкретный: окружил крепостью и рвом.

Синодальный перевод Плач Иер. 4:3 И чудовища подают сосцы и кормят своих детенышей. В еврейском тексте стоит слово “морские чудовища”; евр. *tannijn* имеет два значения: 1) крокодил; 2) морское чудовище. Очень соблазнительно было бы перевести на русский словом “крокодил”, для русского читателя это животное вполне проverbsиально, но оно не млекопитающее, а потому не имеет сосцов, и в Современном русском переводе [4] стоит слово “шакал”: евр. *tan* - Даже шакал сосцы даёт, чтобы детенышей своих кормить.

А вот различия из-за неучета полисемии слов.

Авв 1: 9 Весь он идет для грабежа; *устремив лице свое вперед*, он забирает пленников, как песок. Буквальный перевод соответственного еврейского текста: “Лицо горящее, как ветер с востока”. Согласно «Толкованию на пророка Аввакума» в одной из кумранских рукописей, “ветер с востока”, приносящий засуху из пустыни, следует понимать в переносном смысле - как вражеское нашествие с Востока.

Отношение между словами, более сложное, чем просто корневое различие, объясняется многозначностью слова в исходном тексте на иврите.

Авв 2: 5 Надменный человек, как бродящее вино, не успокаивается, так что расширяет душу свою как ад, и как смерть он ненасытен.

В кумранском «Толковании на пророка Аввакума»: “Богатство развращает высокомерного человека, и он не знает покоя: оно, как бездну, расширило его вождение, и он, как смерть, не насытится”.

Авв 3:9 В еврейском тексте: *Обнажен лук Твой по клятве, коленам сказанной*.

Еврейское слово *кешет* имеет два значения: 1) лук (для стрельбы) и 2) радуга; как математический термин - дуга. Синодальный перевод выбрал первое значение еврейского слова: Авв 3: 9 Ты обнажил лук Твой по клятвенному обетованию, данному коленам. Ты потоками рассек землю.

В этой *Хвалебной песни* Господу все его действия в еврейском тексте наполнены метафоричностью: Авв 3:9 Ты натянул лук Твой как клятвенный обет, данный народу. *Села*. Ты рассек землю потоками. 10 Увидев Тебя, задрожали горы, водные потоки взревели, бездна подала голос свой, высоко подняла волны свои как руки.

В современном переводе [4] взято другое значение еврейского слова: радуга – как знак Завета между Господом и его народом - «Ты показал радугу - доказательство Твоего соглашения с людьми земли».

Осия 5:7 Господу они изменили, потому что родили чужих детей; ныне новый месяц поест их с их имуществом. Русское слово “месяц” соответствует еврейскому *hodesh* “ходеш”, с тем же набором значений: “месяц” - как промежуток времени, и как часть луны, и это второе значение может быть в иврите выражено словом *helek* «хелек» - часть, удел. В соответствии с этими расходящимися значениями слов Синодальный перевод имеет текст, сильно отличающийся по смыслу от еврейского: «новый месяц поест их с их имуществом» - или в еврейском: «уже к началу месяца не останется ничего от уделов их». Современные новые переводы, и еврейский, и русский, - имеют другие значительные отличия:

Еврейский новый перевод [3]: Ос 5: 8 теперь пожрет их (враг) в месяц с уделом их.

Перевод Библейского Центра [4]: Теперь же Он вновь разрушит их самих и их землю.

Вторая разнообразная группа примеров различия текстов - от различия грамматических форм в языке исходном и языке перевода. В русском переводе видим другие грамматические формы, в частности, глагольные, и это естественно при таком значительном различии глагольных систем в языках русском и иврите.

Авв 1,12 Мы не умрем! Эта фраза с восклицательным знаком следует после текста : 12 Но не Ты ли издревле Господь Бог мой, Святой мой? мы не умрем!

Еврейская форма *“lo’ namwut”* означает “не дай нам умереть!”, толкователи считают ее исправленной из *“lo tamut”*, т.е. здесь противоположены разные глагольные формы - 1 л. множ. ч. активного залога (мы не умрем!) и 2 л. единств. ч. повелительного наклонения, или просьба (не дай нам умереть!), как естественное обращение к Господу. Два современных русских перевода представляют диаметрально противоположные варианты текста: *“Бог, никогда не умирающий”* и *«(Святой), “Который не умираешь”*.

Авв 2: 3 ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; и хотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится. Точный перевод еврейского текста *“wod hazon lammo’ed”*: впереди еще много времени.

В первом же стихе Книги пророка Авдия (Авд 1:1) открывается тема его пророчества - кара, которая ожидает вражеский Едом. Глагол «услышали» стоит в еврейском тексте в форме 1 лица множ. числа, и это *мы*, видимо, может означать существование некоторой группы прорицающих.

Во всех стихах с первого до шестого (Авд 1: 1-6) в еврейском тексте глаголы стоят в форме *perfecta prophetica*, это не прошедшее время, как поставлено в русском переводе, но будущее, в значении несомненного будущего, что обычно для стиля пророков.

В Псалме 126 (Пс 126 (127): 2) не так понятая грамматическая форма дала в Септуагинте принципиально другой перевод. Синодальный текст: Пс 126, 2 Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как возлюбленному Своему Он дает сон. В еврейском тексте Псалма при сущ. “сон” - евр. *shēnāh* нет артикля и отсутствует частица Вин. падежа, напротив, форма сущ. стоит с конечным алефом, что соответствует значению местного падежа: *shēnā’* вместо *shēnāh* : «едите хлеб в изнурении (печалей), тогда как возлюбленному Своему он дает во сне».

Различие синтаксических связей резко определяет иной смысл перевода.

Плач Иер 5, 9 С опасностью жизни от меча, в пустыне достаем хлеб себе. В еврейском тексте нет запятой в середине фразы и слова связаны между собой посессивной связью: *«от меча пустыни»*.

Плач Иер 5, 12 В Синодальном переводе: Князья повешены руками их, лица старцев не уважены. В еврейском тексте: За руки повешены вельможи. Более точно было бы: “своими руками повесили они” (враги).

Осия 9: 1 Не радуйся, Израиль, до восторга, как другие народы, ибо ты блудодействуешь, удалившись от Бога твоего: любишь блудодейные дары на всех гумнах. Этот Синодальный текст соответствует еврейскому: Ос 9,1: *Печаль изгнания. Не радуйся, Израиль, на праздниках, как другие народы, ведь ты впал в разврат и отступил от Бога своего: как блудница, ты предпочитаешь любовные дары всем гумнах хлеба.* Современные русские переводы, неверно интерпретируя ивритский предлог *‘al*, ставят ему в соответствие “на” (с местным падежом), вместо “над” (с творительным): “Ты любишь блудодействовать *на каждом гумне*”. И смысл действия от изменения падежа – совсем иной.

Принципиально другое понимание текста и совершенно другой перевод может оказаться при обращении к контексту, и обычно широкому. Самый яркий пример обнаружен нами в книге пророка Амоса. Ам 1, 3 (и далее: 1,6; 1,9; 1,11; 1,13; 2,1; 2,6) - “...за три преступления и за четыре не пощажу...” , как считает большинство переводчиков и толкователей текста, здесь дан поэтический образ, означающий “семь” - число полноты: “мера грехов исполнена”; см., в частности, комментарий, принадлежащий о.А.Меню, в [5, 1988]. Толкование же, соответствующее иудейской традиции, содержит значительно отличающийся смысл: “За три преступления ... да, Я пощажу, а за четвертое – нет, за то, что ...”. Оно-то, четвертое преступление, во всех пророчествах Книги Амоса и есть – самое ужасное и не прощаемое Господом, и его пророк Амос называет, в отличие от первых трех, не называемых.

Синодальный текст: Ам 1, 3 Так говорит Господь: за три преступления Дамаска и за четыре не пощажу его, потому что они молотили Галаад железными молотилами.

Еврейское толкование соответствует следующему пониманию и переводу текста: за три преступления – пощажу, а за четвертое – не отвращу Я гнева от него (нее).

Пророчество о Дамаске

1, 3 Так говорит Господь:

за три преступления Дамаска пощажу, а за четвертое – не отвращу Я гнева от него, за то, что железными молотилами они молотили Галаад.

Пророчество о Газе

1, 6 Так говорит Господь:

за три преступления Газы пощажу, а за четвертое - не отвращу Я гнева от нее, за то, что они изгнали всех в изгнание и вывели их в Едом.

Пророчество о Тире

1, 9 Так говорит Господь:

за три преступления Тира пощажу, а за четвертое - не отвращу Я гнева от него, за то, что они предали всех изгнанников Едому и не помнили братского союза.

Пророчество о Едоме

1, 11 Так говорит Господь:

за три преступления Едома пощажу, а за четвертое - не отвращу Я гнева от него, за то, что с мечом он преследовал брата своего, позабыл родство свое, свирепствовал во гневе и всегда сохранял ярость свою.

Пророчество о сынах Аммоновых

1, 13 Так говорит Господь:

за три преступления сынов Аммоновых пощажу, а за четвертое - не отвращу Я гнева от них,

за то, что они рассекали беременных в Галааде, чтобы расширить свои границы.

Пророчество о Моаве

2, 1 Так говорит Господь:

за три преступления Моава пощажу, а за четвертое - не отвращу Я гнева от него, за то, что он пережег в известь кости царя Едомского.

Пророчество о Израиле

2, 6 Так говорит Господь:

за три преступления Израиля пощажу, а за четвертое -не отвращу Я гнева от него, за то, что продают правого за серебро и бедного - за пару сандалий.

2, 7 Жаждают, чтобы прах земной был на голове бедных, и кротких сбивают с пути. Даже отец с сыновьями ходят к одной женщине, и тем бесславят Святое имя Мое. 8 Они возлежат перед алтарями на одеждах, взятых под залог, а в доме своих богов пьют вино, отобранное у осужденных. *

(* Согласно Исх 22, 26, Закон запрещал оставлять у себя до захода солнца взятую в залог одежду).

Непереводимость слов на другой язык.

Ам 6, 13: Вы, которые восхищаетесь ничтожными вещами и говорите: «не своею ли силою мы приобрели себе могущество? Этому каноническому тексту может быть сопоставлен вариант перевода, учитывающий еврейский этимологический смысл топонимов: Вы счастливы в Ло-Деваре (*название места означает “ничего, нигде”*) и говорите себе: “Не своей ли собственной силой мы приобрели Карнаим?” (*название места, со значением “рога” - в форме двойств. числа, как знак могущества*).

Видения пророка Амоса. Ам 7, 7-8 вот, Господь стоял на отвесной стене, и в руке у Него свинцовый отвес. 8 И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес. И Господь сказал: вот, положу отвес среди народа Моего, Израиля; не буду более прощать ему. Для слова «отвесный» (*стоял на отвесной стене*) Словарь современного русского языка С.И.Ожегова дает значение «очень крутой», пример – *Отвесная скала*, т.е. прилагательное является качественным. Амосово видение свинцового отвеса соответствует конкретной реалии библейского каменного строительства: Господь стоит *на каменной отвесной стене*, т.е. “на стене, отмеченной отвесом” (прилагательное относительное), что означало линию на стене, сделанную с помощью отвеса, шнур которого выкрашен краской; выступающие за отвесную линию камни должны быть срублены, как ненужные. И поэтому слова «положу отвес среди народа Моего», или «опущу отвес», или древнерусская форма “повешу правило среди народа ...” означают: неверные Господу будут сразу видны.

Видение корзины со спелыми плодами.

Ам 8: 1 Такое видение дал мне Господь Бог: вот корзина со спелыми плодами.

2 И Он спросил: что ты видишь, Амос? Я ответил: корзину со спелыми плодами. Тогда Господь сказал мне: приспел конец народу Моему, Израилю: не буду больше прощать ему. Значение русского слова «спелый» не имеет эсхатологического оттенка, в еврейском тексте вместо слов «со спелыми плодами» стоит “с летними плодами”; слово “летний” звучит на иврите как слово “конец”.

Некоторое количество примеров на различия еврейского и русского текстов можно извлечь из анализа правки на русской рукописной Библии 1493 г., известной как Волоколамская рукопись № 8 [Вол-8; Горский 1860]. Она содержит полный список Пятикнижия - “Пятюкнижіе Моисеево, с прибавлениемъ”, имеет точную дату написания, обозначенную в записи: “в лето 7002-е сентября месяца в 12 день”, т.е. по нынешнему летосчислению 12 сентября 1493 г.; и, сверх того, из записи на рукописи можно узнать имя писца – Павелъ Васильев [Сморгунова 1998]. Рукопись 1493 г., видимо, частично была использована при составлении текста Геннадиевской Библии 1499 г. Правка, читаемая на полях рукописи, анализ исправлений и добавок к тексту показывает, что русский переписчик, изготовляя Библейский список, сверял текст с еврейским оригиналом Библии и выправлял по нему [Сморгунова 1999]. Именно то, что правка была внесена в текст, а не осталась только на полях, свидетельствует об одновременности этой работы с перепиской рукописи.

Из найденных в Волоколамской рукописи исправлений приводим здесь лишь самые показательные, дающие другой текст, или иное прочтение. Некоторая часть исправлений в рукописи 1493 г. вошла в канонический Синодальный перевод.

Чаще всего исправления по еврейскому тексту связаны с географическими и собственными именами, их фонетическая форма отстает от норм греческого языка.

Быт 5, 21 - против имени собственного Мафусаил (Син.: Мафусала) на поле написано - *Матушалахъ*.

Исх 1, 15 : Царь Египетский повелел бабам еврейским, имя единой Семфора, и имя второй Фоя. В Волоколамской рукописи на поле написано: *Шивра, Поя*.

Исх 9,26 : только в земле Гесем, где жили сыны Израилевы. В рукописи: *Гошинь*.

Исх 24, 14 Вместо имени Оръ в рукописи поставлено *Хуръ* : заменив букву “о” на евр. *het* с гласным “у”, писец оставляет знак редуцированного ь в конце слова.

Числ 13, 4-5: в самом тексте на месте *Саламиль, Сафать* стоят имена *Шахуа, Шафать*.

Числ 13, 8 : имя *Гошея* стоит на месте Синодальной формы *Осия*.

Лев 5,15 - в самом тексте вместо “сиклей” в греческой фонетической форме (Пусть за вину свою принесет Господу ... серебряными сиклями по сиклю священному, в жертву) стоит еврейское слово шакалим.

Быть может, одно из самых удивительных исправлений и добавлений находится в Волоколамской рукописи в стихе Исх 3,14. Синодальный текст таков: Исх 3,14 Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий [Иегова] послал меня к вам. В Волоколамской рукописи на месте выделенного текста: *азь есмь сый эге ешеръ*. И вторая часть фразы: *Сый мя пусти къ вамъ*. Здесь против слова *сый* на поле стоит *агее азь*. Понятно, что этому в еврейском тексте соответствовало: *'ehjeh 'asher 'ehjeh (егье ашеръ егье)*. Как видим, на поле помещен текст с добавленным местоимением 1-го лица *азь*, и это соответствует форме 1-го лица еврейского глагола.

Замечательно интересно добавление писца, исправлявшего рукопись. К тексту Втор 2,7 - во всяком деле рук твоих, покровительствовал тебе во время путешествия твоего по великой [и страшной] пустыне сей; вот, сорок лет Господь, Бог твой, с тобою - в Волоколамской рукописи добавлено: *“ни о чем тебе не была нужда, всим доволен был еси”*. Окончательный Синодальный текст пришел к нам в виде: ты ни в чем не терпел недостатка. Замечательность этого добавления увеличена примером отражения новгородского произношения *“всим”* – с буквой «и» на месте этимологического «ять». Еще один пример отражения фонетики новгородского говора находим в пояснении, которое писец добавляет к тексту Втор 22, 8. После

изложения закона об ограждении кровли дома, в тексте Вол-8 прибавлено пояснительное, как бы охранительное замечание: *велить лествици рукояти доспѣть* (с буквой «ять»). Обратим внимание на “и” под ударением в форме императива “велить”: новгородская фонетическая норма произношения на месте этимологического «ять».

Исправления в тексте не одного слова или выражения, а самого перевода, не всегда понятны, но тем более интересны для рассмотрения.

Быт 32, 29-30 - “*чудно бо се есть*” - этих слов нет в других библейских рукописях. Кроме того, в этих же стихах в Волоколамской рукописи добавлено “*Образ Божий*”, и против слов “*Видехомъ бо Бога лицемъ къ лицу*” на поле стоит: пѣніе с буквой “ять” в первом слоге. Совершенно очевидно, что это искаженное еврейское - *peni-el*, т.е. “лице Божие”. Достоинно замечания, что Синодальный текст включил эту правку: Быт 32, 29-30 Спросил и Иаков, говоря: скажи (мне) имя Твое. И Он сказал: на что ты спрашиваешь о имени Моем? (оно чудно.) И благословил его там. И нарек Иаков имя месту тому: Пенуэл; ибо, говорил он, я видел Бога лицом к лицу.

Очень интересное исправление отмечено в тексте: Быт 49,6 они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей перерезали жилы тельца (по-славянски: «перезааста жилы воловы»). В Волоколамской рукописи: “*гневомъ избиста человеки, и помысломъ своимъ сокрушили город*”.

Можем подумать, что выправляющий текст писец придерживался иного чтения, применяя другую огласовку; такому же чтению следовали Аквила и блаженный Иероним: *suffodierunt murum*. В еврейском *shor* - означает “вол”, а *shur* - “городская стена”.

Исх 13, 4-5 И когда введет тебя Господь [Бог твой] в землю Хананеев и Хеттеев, и Амореяв, и Евреев, и Иевусеев, [Гергесеев, и Ферезеев,] о которой клялся Он отцам твоим, что даст тебе землю, где течет молоко и мед, то совершай сие служение в сем месяце. В Волоколамской рукописи – «*въ мѣсяць жить новыхъ*».

Исправления текста в Волоколамской рукописи показывают говор писца рукописи, и они драгоценны для нас своей редкостью и свойством лингвистического

доказательства. Они свидетельствуют, что писец, делавший правку в Волоколамской рукописи, был новгородцем.

И, наконец, самое сложное для перевода Библейского текста на другой язык – сохранить акrostих подлинника. Иной порядок букв и количество их в разных алфавитах делает эту задачу практически не разрешимой. Библейская книга «Плач Иеремии» представляет собой 5 акrostихов, из них четыре – по 22 стиха, в соответствии с количеством букв в еврейском алфавите, а третий Плач содержит 66 строк, являясь тройным акrostихом - каждый стих состоит из трех строк, начинающихся с одной и той же буквы, и все они следуют в порядке алфавита. Вся книга - траурный гимн, оплакивающий разрушение Иерусалима и Храма: город лежит в развалинах, Храм Божий - в руинах, воины погибли в боях, тысячи угнаны в Вавилон, многие умирали от голода и болезней. Царь Иудеи, истинный потомок Давида, взят в плен. Казалось, нарушается обетование, данное Господом Давиду: “И будет непоколебим дом твой и царство твое на веки пред лицом Моим, и престол твой устоит во веки” (2 Цар 7, 16). Пророчество звучит от первого лица, это личный плач Пророка, с яркими образами, многочисленными символами и аллегориями. Книга «Плач Иеремии» читается во время поста в память разрушения Храма в 587 г. Это и день траура по переводу Завета на греческий язык.

Здесь нами представлена попытка передать акrostих подлинника, она удалась только для нескольких стихов. При этом первые три стиха начинаются по-русски с буквы «я», а в еврейском тексте, естественно, с первой буквы алфавита «алеф», начинающей местоимение 1-го лица - *ani*.

Плач третий - Упование и утешение.

Алеф

- 1 Я - тот, кто видел много горя от гнева Его.
- 2 Я шел за ним, а Он привел меня во тьму, а не в свет.
- 3 Я напротив Него поставлен, и непрестанно надо мною рука Его.

Бет

- 4 Болеет плоть моя и кожа иссохла, сокрушил Он кости мои.
- 5 Большой оградой оградил меня, окружил крепостью и рвом.
- 6 Будто я умер навеки, посадил Он меня в темноту.

Гимел

- 7 Глухой стеной окружил Он меня, чтоб не вышел, утяжелил мне оковы.
- 8 Громко взываю к Нему, моля, но не слышит молитвы моей.
- 9 Громоздкими камнями загородил мне дороги, искривил пути мои.

Далет

- 10 Для меня Он стал медведем в берлоге, львом грозным - в засаде.
- 11 Дороги мои извратил, растерзал меня, в ничто меня превратил.
- 12 Дальней мишенью для стрел сделал меня, лук натянувши Свой.

Хе

- 13 Прямо мне в почки послал Он стрелы из Своего колчана.
- 14 Посмешищем сделал меня для всех, вседневно глумятся они надо мной.
- 15 Пресытил меня горечью, напоил меня горькой полынью.

Вав

- 16 Сокрушил о камни зубы мои, покрыл меня пеплом.
- 17 Сокрылся мир от души моей - забыл о благодати я.
- 18 Сказал тогда: погибла сила моя и надежда моя на Господа.

Заин

- 19 Помысли о моем страдании и бедствии моем, о полыни и желчи.
- 20 Помнит твердо душа моя и падает во мне.
- 21 Потому уповаю на Тебя и отвечаю сердцу своему:

Хет

- 22 По милости Господа мы не исчезли, милосердие Его вечно.
- 23 По великой благодати Твоей приходит каждое утро!
- 24 Господь - часть моя, говорит душа моя: буду надеяться на Него.

Тет

- 25 Благ Господь к уповающим на Него, к душе, ищущей Его.

26 Благо тому, кто терпеливо ждёт спасения от Господа.

27 Благо человеку, несущему тяготы свои с юности.

Иод

28 Сидит он молча один, зная: от Него все тяготы.

29 Замыкает крепко уста свои, ничто не срывается с уст его, ждет с надеждой.

30 Подставляет ланиту свою бьющему его, терпит издевательства.

Каф

31 Но не навек оставляет Господь.

32 Как послал горе, так и помилует по великой благодати Своей.

33 Ведь не по изволению сердца Своего наказывает и огорчает сынов человеческих.

Ламед

34 Когда попирают ногами своими всех узников земли,

35 Когда несправедно судят человека пред лицом Всевышнего,

36 Когда притесняют человека в делах его: разве не видит Господь?

Мем

37 Кто так говорит: “случается то, чему Господь не велел быть”?

38 Не от уст ли Всевышнего происходит бедствие и благополучие?

39 Зачем сетует человек живущий? Каждый сетуй на грехи свои.

Нун

40 Испытаем и исследуем пути свои, и обратимся к Господу.

41 Вознесем сердце наше и молитвы к Богу, который на небесах:

42 Мы отпали и упорствовали; Ты не пощадил.

Самех

43 Себя Ты покрыл гневом и преследовал нас, умерщвлял, не щадил;

44 Сам Себя закрыл облаком, чтобы не доходила молитва наша;

45 Сором и мерзостью Ты сделал нас среди народов.

Аин

46 Пасть свою разинули на нас все враги наши.

47 Пустота и разор, ужас и яма - доля наша.

48 Потоки вод изливают око мое о гибели дочери народа моего.

Пе

49 Око мое плачет, не переставая, и нет мне облегчения,

50 О, если бы увидел меня Господь с небес!

51 Око мое печалит душу мою из-за всех дочерей города моего.

Цаде

52 Целились в меня враги, как в птичку, без всякой причины.

53 Целились в меня камнями, бросив в яму.

54 Целиком, до головы, закрыла меня вода, и подумал я, что погиб.

Коф

55 Твое имя, Господи, призывал я из ямы глубокой.

56 Ты слышал голос мой; не закрой уха Твоего от вздоха, от вопля моего.

57 Ты приближался, когда я взывал к Тебе, говоря мне: “не бойся”.

Реш

58 Ты защищал, Господи, душу мою; искуплял жизнь мою.

59 Ты видишь, Господи, обиду мою: рассуди меня.

60 Ты видишь всю мстительность их, все замыслы их против меня.

Шин

61 Слышишь, Господи, ругань их, все замыслы их против меня,

62 Слышишь, Господи, замышляют против меня каждый день.

63 Сидят ли они, встают ли, все - против меня.

Тав

64 Воздай им, Господи, по делам их.

65 Взгляни и пошли им помрачение сердца и проклятие Твое на них.

66 Встань, Господи, гневом на них и истреби их из поднебесной.

Считая этот перевод Плача Иеремии на русский язык лишь возможным промежуточным вариантом, мы всё-таки представляем с его помощью различные типы несоответствий исходного текста и его переводов, помня завещанные нам слова

Иисуса, сына Сираха, переводчика с еврейского на греческий, что «неодинаковый смысл имеет то, что читается по-еврейски, когда переведено будет на другой язык».

Примечания:

1. Библейские цитаты и тексты приводятся по Синодальному переводу Библии: Библия. Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета. Москва: Изд. Моск. Патриархии, 1956.
2. Еврейские слова приводятся в латинской транслитерации.
3. Еврейский новый перевод – Первые и последние пророки. Текст сверен с рукописью и масорой Кэтер Арам Цовы и сходных с ней рукописей Мордехаем Броером. Йерушалаим, 5738 (1978).
4. Перевод Библейского Общества - Библия. Современный перевод библейских текстов. Москва, 1977. Всемирный Библейский Переводческий Центр.
5. Библия. Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе с приложениями. Учебное издание с общими и частными введениями, полными параллельными местами, подразделениями, кратким толкователем, аналитической Симфонией и географическими картами. Брюссель: Изд-во «Жизнь с Богом», 1973.

ЛИТЕРАТУРА

Библия 1581 – *Библия*. Печатник Иван Федоров. Острог 12.VIII.1581 (7089).

Вол-8 – Волоколамская №8 собрания библиотеки Иосифо-Волоцкого монастыря: ГБЛ, Отдел рукописей, фонд № 113 Румянцевского музея, собр. Волоколамское № (5) 8. XV в. (1493 г.) и пер. пол. XVI в. 566 л. Полуустав. Первое описание: Иеромонах Иосиф. *Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской духовной академии*. Москва, 1882.

Горский А.В. 1860 - О славянском переводе Пятюкнижия Моисеева, исправленном в XV веке по еврейскому тексту. *Прибавления к изданию Творений Святых Отцов в русском переводе*. Т. XIX. Москва.

- Дерюгин Ф. 1911 - *LXX или еврейский текст?* СПб.
- Елеонский Н. 1875 - Свидетельства о происхождении перевода LXX и степень их достоверности. *ЧОЛДП*, № 1. Москва.
- КЕЭ 1976 - Статья «Аристее Послание». *Краткая Еврейская Энциклопедия*. Т.1, с. 199. Иерусалим.
- Корсунский И.Н. 1898 – *Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности*. Сергиев Посад.
- Мень А. 2002 - *Библиологический словарь*. Т.т. 1-3. Москва, Фонд имени Александра Меня. Ст. «Послание Аристее к Филократу»; Ст. «Септуагинта».
- Моше бен Нахман - *Диспут Нахманида*. Послесловие: Хаскелевич Б. Об искажении переводов Библии и о проповеди христианства евреям. Нью-Йорк - Тель-Авив, 1982-5742.
- Мышцын В.Н. 1895 - *Нужен ли нам греческий перевод Библии при существовании еврейского подлинника?* Сергиев Посад.
- Синицына Н.В. 1977 – *Максим Грек в России*. Москва: Наука.
- Филон - Филон Александрийский. Жизнь Моисея (11, 41-42). *Филон Иудеянин о субботе и прочих ветхозаветных праздниках*. Москва, 1783.
- Скорина 1972 – *Гравюры Франциска Скорины (Гравюры Францыска Скарыны)*. Минск: Беларусь.
- Сморгунова Е.М. 1964 - Древнейший московский рукописный памятник (Палеографическое описание и вопрос об оригинале рукописи 1339 г. БАН, № 338). *Источниковедение и история русского языка*. Институт русского языка АН СССР. Москва: Наука.
- Сморгунова Е.М. 1998 - Источники русского перевода Библейского текста: Волоколамская рукопись конца XV века. *Язык: Изменчивость и постоянство*. Институт русского языка РАН. Москва.
- Сморгунова Е.М. 1999 - Пять веков Геннадиевской Библии. *Мир Библии*. Вып. 6. Москва.

Хвольсон Д.А. 1874 - История ветхозаветного текста и очерк древнейших его переводов по их отношению к подлиннику. *Христианское чтение*, ч. I. СПб.

Чистович И.А. 1997 – *История перевода Библии на русский язык*. Москва, Российское Библейское Общество. Репринтное воспроизведение издания 1899 г.

Рис. - Скорина 1972 , 32 - Гравюра Франциска Скорины, 1518 г. “Еремиа Пророкъ Господень плачетъ гледя на Ерусалим”. Пророк Иеремия плачет, глядя на Иерусалим.